

INTISARI

Dalam penerjemahan karya sastra, sebuah novel dapat diterjemahkan oleh lebih dari satu penerjemah dengan menggunakan teknik terjemahan yang berbeda pula. Penerapan teknik penerjemahan tersebut disebabkan oleh berbagai faktor. Penelitian ini berfokus pada (1) teknik penerjemahan yang diterapkan dalam dua novel terjemahan, (2) perbandingan penerapannya, serta (3) faktor-faktor yang melatarbelakangi penerapan teknik tersebut. Data dalam penelitian ini adalah *pre-modifier* yang diperoleh dari novel berbahasa Inggris *The Old Man and The Sea* (Bsu) dan dua novel terjemahannya dalam bahasa Indonesia dengan judul yang sama, yaitu *Lelaki Tua dan Laut* (Bsa 1 dan Bsa 2). Penelitian ini menggunakan metode deskriptif komparatif. Data penelitian diklasifikasikan berdasarkan teori teknik penerjemahan dari Molina dan Albir (2002). Dalam menerjemahkan *pre-modifier* ke dalam Bsa, penerjemah novel Bsa 1 menerapkan tujuh teknik penerjemahan, sedangkan penerjemah novel Bsa 2 menerapkan enam teknik penerjemahan. Hasil penelitian menunjukkan adanya persamaan dan perbedaan dalam penerapan teknik penerjemahan yang dilakukan oleh kedua penerjemah. Persamaan dan perbedaan tersebut disebabkan oleh berbagai faktor. Persamaan yang ada secara umum dilatarbelakangi oleh persamaan dalam penyesuaian struktur bahasa, sedangkan perbedaan yang ada dilatarbelakangi oleh (1) perbedaan dalam penyampaian makna, (2) perbedaan dalam penyampaian muatan sosial dan budaya, (3) perbedaan variasi bahasa, serta (4) perbedaan latar belakang penerjemah yang mempengaruhi diksi dan gaya penulisan.

Kata kunci: *Pre-modifier*, Teknik Penerjemahan, Perbandingan, Bahasa Inggris, Bahasa Indonesia

ABSTRACT

In literary works translation, a novel could be translated by one or more translators using different translation techniques. The application of those techniques is affected by various factors. This research focuses on (1) translation technique applied in two translated novels, (2) the comparison of the translation, and (3) factors that affect the application of translation technique. The data of the research are pre-modifier, which were collected from a novel entitled *The Old Man and The Sea* (Bsu), and two of its translations in Indonesian entitled *Lelaki Tua dan Laut* (Bsa 1 and Bsa 2). This research uses comparative descriptive method. The data are classified based on Molina and Albir's translation technique (2002). In translating the pre-modifier, Bsa 1 translator applied seven translation techniques, while Bsa 2 translator used six techniques in the translation process. The research revealed that there are similarities and differences in the translation technique applied by the translators. The similarities of the implementation are affected by the similar adjustment toward the language structure, while the differences are affected by (1) different manner in re-expressing the meaning, (2) different manner in transferring the social and cultural elements, (3) the difference of language variation, and (4) the difference of translator's background.

Keywords: Pre-modifier, Translation Technique, Comparison, English, Indonesian.